Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział jednemu z nich towarzyszu nie czynię niesprawiedliwość ci czyż nie na denara zgodziłeś się ze mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś odpowiedział jednemu z nich: Kolego, nie krzywdzę cię. Czy nie zgodziłeś się ze mną na denara? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając jednemu (z) nich rzekł: Kolego\*, nie krzywdzę cię. Czyż nie (na)-denara zgodziłeś się ze mną?[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział jednemu (z) nich towarzyszu nie czynię niesprawiedliwość ci czyż nie (na) denara zgodziłeś się (ze) mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy gospodarz powiedział jednemu z nich: Nie krzywdzę cię, mój drogi. Czy nie uzgodniliśmy, że dostaniesz denara? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział jednemu z nich: Przyjacielu, nie robię ci krzywdy. Czyż nie umówiłeś się ze mną na grosz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając rzekł jednemu z nich: Przyjacielu! nie czynię ci krzywdy; azaż się nie z grosza zmówił ze mną? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on, odpowiedając jednemu z nich, rzeki: Przyjacielu, nie czynięć krzywdy: azaś się ze mną za grosz nie zmówił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to odrzekł jednemu z nich: Przyjacielu, nie czynię ci krzywdy; czyż nie o denara umówiłeś się ze mną? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on odrzekł jednemu z nich: Przyjacielu, nie czynię ci krzywdy. Czy nie ugodziłeś się ze mną na denara? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy on odpowiedział jednemu z nich: Przyjacielu, nie krzywdzę cię. Czyż nie zgodziłeś się na denara za dniówkę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odpowiedział jednemu z nich: «Przyjacielu! Nie krzywdzę cię. Czy nie umówiłeś się ze mną o jednego denara? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A on każdemu z nich tłumaczył: Przyjacielu, nie krzywdzę ciebie. Czy nie umówiłeś się ze mną o denara? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale on zwrócił się do jednego z nich: - Przyjacielu, chyba nie czujesz się pokrzywdzony! Zgodziłeś się przecież na denara za dniówkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pan zaś odpowiedział jednemu z nich: Przyjacielu, nie wyrządzam ci krzywdy. Czyż nie zgodziłeś się ze mną za denara? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він у відповідь сказав одному з них: Друже, не кривджу тебе; чи не за динарія домовився ти зі мною? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się jednemu z nich, rzekł: Nierządny towarzyszu, nie traktuję z zaprzeczeniem reguł cywilizacji cię; czyż nie z denara uzgodniłeś głosem do razem ze mną?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł jednemu z nich: Towarzyszu, nie czynię ci krzywdy; czyż nie umówiłeś się ze mną na denara? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz on odpowiedział jednemu z nich: "Zrozum, przyjacielu, nie jestem dla was niesprawiedliwy. Czy nie zgodziłeś się pracować dziś za denara? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on, odpowiadając jednemu z nich, rzekł: ʼCzłowieku, nie wyrządzam ci krzywdy. Czyż nie ugodziłeś się ze mną o denara? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Przyjacielu, przecież cię nie skrzywdziłem”—zwrócił się do jednego z nich właściciel. „Czy nie umówiliśmy się na dniówkę? |

1. 1) Sposób zwracania się do osoby bliżej nie znanej niższego stanu. [↑](#footnote-ref-2)